



FACULTAD DE FILOLOGÍA

# **DOBLE GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA Y LENGUA Y LITERATURA ALEMANAS**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**CURSO 2018/2019**

## **TÍTULO:**

**La enseñanza del léxico en las clases de lengua alemana de  
Educación Primaria.**

**AUTORA:** Isabel Galisteo De la Palma

Fecha:	VºBº del Tutor:
Firma:	Firma:

## AGRADECIMIENTOS

Tras seis años de duración de este Doble Grado, me gustaría agradecer a las personas que han estado presentes y han hecho de este camino, un aprendizaje inolvidable.

A mis cinco compañeras durante estos seis años, Laura Martín, Almudena López, Isabel Ballesteros, Miriam Roldán y Ana Ramírez, que llevaron a cabo el papel de compañera, amiga, madre y hermana desde el primer día que nos conocimos. Por tantas horas juntas. Por las experiencias vividas. Por las que están por venir.

A mi familia y amigos, gracias a quienes soy hoy.

A la Profesora Silvia Herce Pagliai. Por su acompañamiento y paciencia. Por su apoyo durante esta fase que nos ha unido.

A Cristina Martínez. Por hacer que cada dificultad, sea una oportunidad más de aprendizaje.

A Manuel Muñoz. Por su apoyo. Por ayudarme a ser una mejor versión de mi misma. Por ser y estar incondicionalmente.

“Enseñar es aprender dos veces”  
(Joseph Joubert)

## ÍNDICE

<b>1. Introducción.....</b>	<b>1</b>
<b>2. Fundamentación teórica.....</b>	<b>3</b>
<b>2.1. Teorías lingüísticas sobre el léxico.....</b>	<b>3</b>
<b>2.2. Enfoques metodológicos sobre el léxico.....</b>	<b>5</b>
<b>2.2.1. Métodos clásicos.....</b>	<b>6</b>
<b>2.2.2. Métodos cognitivistas.....</b>	<b>8</b>
<b>2.2.3. Métodos tecnológicos.....</b>	<b>10</b>
<b>2.3. Metodología.....</b>	<b>12</b>
A) Plantilla de evaluación de manuales.....	12
B) Entrevista.....	14
<b>2.4. Parte práctica.....</b>	<b>14</b>
1. Plantilla de evaluación de manuales.....	14
2. Análisis de manuales.....	16
3. Entrevista.....	24
<b>3. Conclusiones.....</b>	<b>27</b>
<b>4. Bibliografía.....</b>	<b>30</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>31</b>
Anexo I.....	31
Anexo II.....	31

## **1. Introducción**

“Se estima que alrededor del sesenta por ciento de la población mundial actual es multilingüe” (Richards y Rodgers 1998:13). Abordamos nuestra introducción con esta cita con el fin de dejar constancia de la transcendencia que tiene hoy en día el aprendizaje de nuevos idiomas.

En la actualidad, nos encontramos ante una era globalizada donde el dominio de uno o varios idiomas, además de la lengua materna, pasa a ser más una norma que una excepción, como así fuera en tiempos atrás. Motivo por el cual, la importancia del aprendizaje de lenguas extranjeras está en continuo auge y en mayor medida, en edades tempranas, afectando principalmente a las entidades educativas. Remitiéndonos a las afirmaciones de Guillén y Alario (2002), este interés se ha convertido en una demanda de la sociedad actual, transformando así las expectativas sociales. En consecuencia, existe ya un consenso para promover el desarrollo de una “competencia comunicativa en Lenguas Extranjeras”, y así, los discentes al acabar su etapa escolar obligatoria, “deben haber tenido contacto con su propia lengua y otras dos” (Guillén y Alario 2002:114).

Justificando este hecho, encontramos ya multitud de centros educativos primarios bilingües, con notable mayoría de lengua inglesa, que incorporan además la enseñanza de segundas lenguas extranjeras como francés o alemán en Andalucía.

Hemos destacado la importancia otorgada al aprendizaje de lenguas extranjeras, sin tener en cuenta, que la base de una buena adquisición de un lenguaje es su enseñanza. En este punto, encontramos un claro protagonista, el docente.

Como bien nos indican Guillén y Alario (2002) los profesores son agentes activos responsables del currículum, y son responsables directos de manejar y aplicar los métodos y materiales. Su docencia se basa en determinados modelos metodológicos, que deben ser desarrollados a través de sus propias vivencias en intervenciones en el aula, siguiendo un marco de referencia, adaptándolo a las necesidades cognitivas demandadas de cada alumno y todo ello, aplicándolo a través de materiales específicamente diseñados y adaptados en función de estas necesidades (Guillén y Alario 2002:19-20).

Como futuros docentes, y estudiantes de Educación Primaria, a lo largo de nuestra trayectoria hemos podido tratar y analizar multitud de material didáctico, y gracias a ello, hemos sido conscientes de la falta de coherencia entre las teorías de enseñanza-aprendizaje diseñadas para una educación de calidad y la oferta de manuales adaptados a ellas.

Teniendo en cuenta las ideas expuestas anteriormente, en el presente Trabajo de Fin de Grado nos hemos centrado en el análisis de los manuales de Educación Primaria, específicamente en los métodos y estrategias utilizados para tratar la enseñanza del léxico. Del mismo modo que en nuestros estudios de Doble Grado en Educación Primaria y Lengua y Literatura Alemanas, enlazamos en este trabajo ambos campos disciplinares: nos adentramos en el estudio de la docencia, las estrategias y los métodos a seguir para abordar la enseñanza del léxico en lengua alemana.

## **2. Fundamentación teórica**

Para el análisis del vocabulario en los libros de texto que vamos a llevar a cabo, hemos considerado fundamental conocer las diferentes teorías existentes sobre el significado del léxico. Para su enumeración hemos tomado como hilo conductor el orden establecido por Leyre Ruiz y Yolanda Ruiz en el manual *Enseñar hoy una lengua extranjera* (2013).

### **2.1. Teorías lingüísticas sobre el léxico**

La enseñanza de una lengua puede llevarse a cabo desde multitud de perspectivas, dependiendo directamente del elemento que cada docente considere como base principal para construir el aprendizaje. Según este elemento principal, la enseñanza seguirá un enfoque u otro, que guiará todos los métodos, estrategias o materiales, entre muchos otros componentes más de la docencia.

Existen diversos autores, que han elegido el léxico como elemento principal en el aprendizaje de una lengua, y por tanto, sus pasos a seguir en la enseñanza se verán guiados por esta elección. Esta concepción, nos la confirman Richards, J. y Rodgers, T. en este fragmento:

...en un enfoque o método de enseñanza de idiomas es fundamental una visión de la naturaleza de la lengua; esta determina los objetivos de la enseñanza, el tipo de programa que se adopte y las prioridades en la enseñanza en el aula. El enfoque léxico en la enseñanza de idiomas se deriva de la creencia de que los componentes básicos del aprendizaje del idioma y la comunicación en él no son la gramática, las funciones, los conceptos u otras unidades de planificación y enseñanza, sino el léxico, es decir, las palabras y las combinaciones de palabras (Richards y Rodgers 2003: 133).

Por tanto, el enfoque léxico ha sido objeto de varias teorías que nos ofrecen distintas concepciones para entender el significado de una palabra. Entre ellas, nos basaremos en las de Leyre Ruiz y Yolanda Ruiz (2013) por considerarlas de mayor relevancia. Comenzaremos abordando las teorías que tratan el significado de una palabra desde el punto de vista más tangente y concreto, hasta teorías que tratan el concepto como una idea totalmente abstracta.

Según Ruiz y Ruiz (2013), el significado de un término está directamente relacionado con su referencia al mundo real en la teoría de condiciones de verdad. En ella, entran en juego las condiciones que tienen que cumplirse para que el vocablo sea verdadero.

Así mismo, las autoras establecen que esta teoría encontró varias críticas, ya que debido a lo relativo que puede resultar este juicio de verdad según cada persona, es complicado establecer unas condiciones de verdad concretas. Además, se critica también que se vincule el significado únicamente con hechos directos del mundo externo.

Por el contrario, las teorías conceptuales conciben el significado como algo menos tangible, enfocándolo a una idea o concepto existente en la mente. Dentro de estas teorías encontramos por un lado, a autores como Chomsky, Jackendoff o Wierzbicka que fijan la naturaleza de estos conceptos de manera innata, o por otro lado, autores como Langacker o Lakoff que mantienen que estos conceptos se adquieren mediante experiencias.

A tal grado de abstracción eleva Katz el significado al presentarlo como una idea abstracta e independiente del sujeto, que llega a suponer para algunos críticos una labor bien compleja el conseguir elaborar dicho concepto. Algunos críticos encuentran alto grado de dificultad para imaginar dicho concepto.

Las teorías estructuralistas abren paso a la relación entre el significado y el sistema lingüístico, de forma que proponen entender el significado en términos contrastivos.

Tras este enfoque teórico se sitúan varios autores que van analizando el significado de una palabra en función de sus componentes, dejándonos como resultado distintos acercamientos derivados del mismo. Es el caso del análisis componencial mediante el que se descompone el significado de una palabra en componentes o semas. Lingüistas e investigadores como Greimas, Baldinger o Pottier han seguido este enfoque teórico, siendo este último, Pottier, quien inició aplicación semántica en sus estudios (Ruiz y Ruiz 2013:110). Tras él, otros investigadores también vincularon el significado con relaciones semánticas: mediante un acercamiento semántico, se establecieron entre las palabras correlaciones, entre otras, por similitud, de semejanza de su contenido, determinándose correspondientemente las relaciones semánticas de sinonimia, antonimia, etc.

Por otra parte, otras aproximaciones al estudio del significado como la realizada desde la Semiótica o desde la Semántica conceptual de Jackendoff, entienden el significado utilizando un conjunto de palabras reducidas al mínimo, denominados “primitivos conceptuales”, los cuales, suponen unidades más sencillas que la palabra a definir en cuestión y deben cumplir el requisito de poder ser traducidos.

Mientras el primer acercamiento se refiere a palabras simples y universales como “yo o tú”, Jackendoff hacía referencia a conceptos innatos abstractos como “cosa o evento”. Al ofrecer un enfoque más abstracto, las críticas se han centrado en la falta de conexión con la lengua real (Ruiz y Ruiz 2013:111).

La comprensión del significado en base a relaciones semánticas, requiere ser abordado desde un enfoque cognitivista, el cual difiere del enfoque estructuralista en que se refiere en mayor medida a una concepción del significado más vinculado con el individuo-mundo. Nos apoyamos en la teoría de la cognición corporeizada, teoría que no entiende de lenguaje, si no se relaciona directamente con nuestro propio conocimiento general del mundo, incluyendo nuestro comportamiento y experiencias físicas. (Cheikh-Khamis 2016:375). Para llegar a un significado, Ruiz y Ruiz (2013), manifiestan que hay que tener en cuenta tres “constructos”: los denominados “marcos”, que Fillmore (1982) presenta como necesarios; seguidos de los “constructos” denominados “escenarios” y “guiones”, referidos a etapas del tiempo asociadas en nuestra mente con una situación espacial específica (escenarios) y un diálogo relacionado con la situación anteriormente dicha (Fillmore 1982:111-137).

Lakoff y Johnson (1980) aportan otra forma de abordar el significado, empleando un dominio concreto y uno abstracto. Proponen el concepto de “metáfora conceptual” o “metáforas de la vida cotidiana” que dependen de cada cultura y crean verdaderos sistemas lingüísticos que varían en lenguas diferentes (Ruiz y Ruiz 2013:113).

Por último, para acabar con los enfoques teóricos más relevantes en el estudio del significado, mencionaremos el enfoque de los esquemas de imagen, los cuales, como su propio nombre indica, se refieren a imágenes proyectadas en la imaginación sobre experiencias del individuo (Ruiz y Ruiz 2013:113).

## **2.2. Enfoques metodológicos sobre el léxico**

Estas teorías lingüísticas han dado lugar a modelar distintos perfiles de métodos enfocados a la enseñanza del vocabulario. Para su enumeración, seguimos el orden establecido por Leyre Ruiz y Yolanda Ruiz en el manual *Enseñar hoy una lengua extranjera* (2013).

### 2.2.1. Métodos clásicos

En primer lugar, comenzaremos por tratar cronológicamente los métodos más veteranos en la educación, denominados Métodos tradicionales. El método más antiguo que ha predominado hasta el siglo XX, es el llamado Método Tradicional o Gramática-Traducción, cuyo auge ha ido disminuyendo paulatinamente debido a las numerosas críticas y a la aparición de nuevos métodos (Ruiz y Ruiz 2013:114).

Los objetivos establecidos en este método, giran en torno a la gramática normativa y el aprendizaje de reglas quedando relegado el aprendizaje del léxico a la memorización de listas de vocabulario (Sánchez 2009:34).

Tanto la gramática como el vocabulario, son aprendidos también por la traducción estricta al idioma materno, lo que nos lleva a desarrollar explicaciones y comparaciones con la lengua materna del aprendiz, por tanto, la mayor parte o todo el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera se realiza al completo en la lengua materna o L1. Otra característica destacable en este método es el predominio del uso de la escritura sobre la competencia oral (Ruiz y Ruiz 2013:114).

Este hecho, hace que la adquisición de una lengua esté desvinculada de la realidad, y cuando los alumnos y alumnas tengan que hacer uso del idioma aprendido en contextos comunicativos reales, les resulte muy complicado aplicar sus conocimientos aprendidos.

Al mismo tiempo pero no en la misma línea, el Método Directo, a diferencia del tradicional, que persigue una enseñanza formal de la lengua, aboga por una enseñanza de la lengua “de manera natural”, siguiendo los procedimientos de aprendizaje en la niñez (Sánchez 2009:33).

Esta “manera natural” implica aprender un idioma de la misma forma que lo hacemos en edades tempranas, es decir, sin tener que dedicarle necesariamente horas de reflexión, trabajo y estudio (Sánchez 2009:51). Este método propone utilizar desde el comienzo la lengua objetivo en lugar de la materna, enfatizando la competencia oral. De esta forma, conseguimos que el alumno consiga tener un dominio de la lengua generalizado, es decir, no es necesario que al escuchar una frase en el idioma extranjero, tenga que entender todas las palabras al completo para entender su significado.

En este método, el vocabulario se aprende mediante la interacción comunicativa en el aula y de manera contextualizada (Ruiz y Ruiz 2013:114). Este novedoso enfoque tuvo una gran repercusión en la educación de la época.

A partir del siglo XX la enseñanza de idiomas comienza a tomar fuerza y surgen métodos con distintos enfoques. En primer lugar, trataremos métodos con enfoques estructuralistas, como los métodos audio-oral y situacional u oral. Ambos métodos llevan a cabo una selección de vocabulario de acuerdo con estudios de frecuencia de uso realizados con su alumnado.

El Método Audio-oral, según afirma Sánchez (2009) es una sistemática de enseñanza de segundas lenguas donde la oralidad se predispone ante la escritura, pero aunque la interacción lingüística sea oral, el objetivo no es meramente propiciar un contexto comunicativo, sino, más bien, el aprendizaje de gramática y léxico mediante la inducción, es decir, a través de la práctica se obtienen dichos conocimientos (Sánchez 2009:73-75).

En esta línea, la explicación expresa de la gramática está prohibida en esta disciplina audio-oral, al igual que la traducción de términos. En este método el profesor adopta un papel de ‘mediador’ del proceso y es el encargado de guiar a los alumnos para que realicen correctamente las ‘prácticas’, por lo que los discentes son parte activa en el proceso como receptores activos (Sánchez 2009:74).

Por último, el papel del libro de texto u otros materiales diseñados en base a la gramática y el vocabulario de la lengua objeto son, como señala Sánchez (2009), una ‘guía obligada y con pocas opciones abiertas al cambio’ (Sánchez 2009:74). Las actividades están enfocadas principalmente a la repetición de estructuras.

Paralelamente, el Método Situacional u Oral comparte todos los elementos de la metodología audio-oral anteriormente mencionados, pero con un matiz más flexible. En cuanto a la aplicación práctica, se asemeja a la metodología directa, puesto que pueden darse explicaciones con ayuda de dibujos o gestos (Sánchez 2009:81). En esta norma situacional u oral, tanto la enseñanza de la gramática como la del léxico son fundamentales, de hecho se centra en la enseñanza de las cuatro competencias básicas a través de estructuras lingüísticas (Ruiz y Ruiz 2013:114).

El enfoque comunicativo nos ofrece una metodología que tuvo gran trascendencia en la enseñanza del vocabulario. A diferencia de los enfoques anteriores, en esta disciplina comunicativa el discente pasa a ser protagonista de su proceso enseñanza. Este enfoque se centra en la competencia comunicativa, donde no se enseña para la comunicación, sino mediante la misma (Ruiz y Ruiz 2013:115). En semejante situación se encuentra también la gramática, suponiendo un vehículo para lograr fines comunicativos. No supone un fin en sí misma (Sánchez 2009:111).

El proceso comunicativo tendrá lugar en una situación, que contextualiza el contenido que recibe el discente, facilitando así su comprensión. Las actividades comunicativas que siguen esta línea, deben ser participativas e interactivas, fomentando que el aprendizaje esté basado en el contenido o mensaje que desea transmitirse antes que en la forma o aspectos formales de la lengua, como la gramática (Sánchez 2009:111).

Para concluir con los métodos clásicos, hablaremos de unos métodos enfocados íntegramente en el individuo: los Métodos Humanistas. El enfoque humanístico pretende formar individuos autónomos, incluyendo en la docencia capacidades intelectuales y necesidades emotivas (Sánchez 2009:208). Para la enseñanza de una lengua, como bien nos apunta Sánchez (2009), “se elaboran conjuntos de frases y estructuras siguiendo criterios de utilidad funcional y de frecuencia comunicativa” (Sánchez 2009:209). De esta forma, el discente se encuentra totalmente inmerso en la realidad comunicativa. Aunque existen multitud de métodos humanistas, Ruiz y Ruiz (2013) nos señalan el Método Silencioso de Gattegno, la Sugestopedia de Lozanov, el Aprendizaje de la Lengua en Comunidad de Curran, el Método de Respuesta Física Total de Ashler y el Método Natural de Krashen y Terrel (Ruiz y Ruiz, 2013:115).

### **2.2.2. Métodos cognitivistas**

“Por *método cognitivo* se entiende aquel que da prioridad a las funciones y cometido de la mente en el proceso de aprendizaje” (Sánchez 2009:191).

Esta definición manifiesta cómo los métodos cognitivistas ponen de relieve el valor de la mente, lo que conlleva la comprensión de los conceptos, así como establecer relaciones o conexiones entre esas ideas. De esta forma, el individuo puede llegar a categorizar estas ideas.

El proceso de categorización le puede ser muy útil al alumno en el proceso de aprendizaje de una lengua, ya que, al agrupar conceptos en distintas categorías, pueden identificar características relacionadas con el concepto al que se refieren y pueden tomar más control sobre la realidad comunicativa en la que se desarrollan (Sánchez 2009:191-193).

El método cognitivista ofrece varios caminos para tratar un término. En primer lugar, nos ofrece la posibilidad de presentar términos contextualizados cognitivamente. Ruiz y Ruiz (2013) se centran en el modelo cognitivista *Frame Semantics*, donde la clave es el concepto “frame”<sup>1</sup>. Según ello, un vocablo se encuadra en una escena concreta. Esta escena se compone de varios elementos. Es en el interior de esta escena, donde podemos dotar a la palabra en cuestión de significado (Ruiz y Ruiz 2013:116).

A continuación, mostraremos un ejemplo que nos dejan los editores, donde aplican esta teoría a la perfección:

Por ejemplo, el verbo comprar activa el llamado marco de la transacción comercial y requiere unos elementos que desempeñan unos determinados roles, como comprador, vendedor y mercancía. Estos elementos aparecen en la oración, de manera que existe una relación entre el uso lingüístico de una palabra y el marco cognitivo que la encuadra (Ruiz y Ruiz 2013:116).

Otra perspectiva para entender el significado de un vocablo es contextualizarlo dentro de una oración. Se entiende, que una construcción tiene un significado particular, por tanto, cuando un vocablo se encuentra en una construcción, adopta un significado concreto en consonancia con dicha construcción. Así, una misma palabra puede aparecer en una construcción y adoptar un significado específico, mientras, la misma palabra en otro idioma, y consecuentemente situada en otra construcción, puede no tener el mismo significado, o directamente no ser posible en la misma construcción que en el primer idioma (Ruiz y Ruiz 2013:117).

Como vimos en la introducción de este subapartado 2.2.2, los métodos cognitivistas se centran en relaciones establecidas en la mente, y esto incluye, también, a las imágenes.

Existe la posibilidad de explicar el significado de las metáforas. La metáfora es una opción de ‘visión del mundo’ que coexiste en nuestra mente con otros procesos de razonamiento, por

---

<sup>1</sup> “Frame” o marco puede entenderse como un concepto cognitivo que relaciona una entidad cognitiva o de experiencia, la escena, con una entidad lingüística. (Fillmore 1977:73)

ello, debemos usarlo en nuestra docencia, haciendo uso de contrastes entre los procesos metafóricos en la lengua objetivo, en la lengua materna y a su vez, trabajar con ejemplos reales para que alumnos puedan conocer los límites de selección de vocabulario de la lengua extranjera que estudian, es decir, en qué contextos puede usar ciertos vocablos (Ruiz y Ruiz 2013:118).

No podemos dar por finalizados los métodos cognitivos sin tratar la importancia de la cultura en el significado. La cultura es ‘*el conjunto de conocimientos, creencias, actitudes y expresiones de la actividad o quehacer de una sociedad o grupo social determinado*’ (Sánchez 2009:308) que ha estado presente a lo largo de la historia en la civilización humana, pero en la enseñanza, se ha relacionado únicamente a ámbitos como Bellas Artes o la Literatura. Con el paso del tiempo y la aparición de nuevos enfoques que se acercaban cada vez más a la realidad comunicativa, ha surgido un nuevo replanteamiento que incluye a la cultura como uno de los papeles principales en la enseñanza de una lengua (Sánchez 2009:307-315).

Ruiz y Ruiz (2013) recomiendan explicar los términos en su contexto cultural, ya que cada término puede tener fuertes variaciones dependiendo de del trasfondo cultural de la lengua a la que pertenezca, de forma que si el alumno traduce un vocablo, pueda tener el conocimiento de que puede no tener el mismo significado en ambas lenguas (Ruiz y Ruiz 2013:118).

### **2.2.3. Métodos tecnológicos**

Es inevitable mencionar los métodos más recientes derivados de la era actual en la que nos encontramos, cada vez más globalizada e interconectada virtualmente.

En educación, estos avances tecnológicos se han traducido con el término “E-Learning” o “aprendizaje electrónico” que engloba todos los medios electrónicos, a través de los cuales es posible llevar a cabo un aprendizaje.

Esta nueva forma de aprendizaje, como nos apuntan Ruiz y Ruiz (2013), tiene principalmente dos ventajas, por un lado, estar conectados virtualmente con el mundo exterior en espacio y tiempo real, y por otro lado, que los discentes desempeñan, simultáneamente, el papel protagonista en su propio proceso de aprendizaje (Ruiz y Ruiz 2013:119).

Uno de los principales beneficiados por esta nueva enfoque pedagógico es el léxico, ya que el abanico de posibilidades y herramientas para poder trabajarlo, ha aumentado considerablemente (Ruiz y Ruiz 2013:120).

Cabe destacar también, la importancia de los diccionarios electrónicos y/o en línea. Si nos remontamos a no mucho tiempo atrás, las aulas no estaban dotadas de conexión a la red. Gracias al avance tecnológico, hoy en día, en casi el total de los centros de enseñanza, se han instalado conexiones y se dispones de aparatos electrónicos que nos permiten realizar consultas online lo que nos permite una mejora en la calidad de los materiales de los contenidos de enseñanza, además de agregar más eficacia a la misma.

Cuando hablamos de E-learning, nos referimos a “las herramientas tecnológicas como el correo electrónico, las máquinas de búsqueda en bases de datos”, los diccionarios electrónicos online, Internet,...” (Sánchez 2019:360-361). Todos estos medios nos facilitan un proceso de enseñanza de vocabulario más inmediato y eficaz, ya que al estar conectadas a internet, podemos buscar cualquier término y encontrar en segundos toda la información posible. Años atrás, no podíamos presumir de esta ventaja, ya que si acontecía algún tipo de duda, había que recurrir a extensos manuales o alargar la respuesta a esa cuestión, a otro día posterior, alargando el proceso de enseñanza- aprendizaje del léxico en un aula.

A pesar de los nuevos enfoques pedagógicos que se han desarrollado a partir del siglo XX, podemos hacer balance, y lamentablemente, el modelo tradicional o gramática-traducción que ha perdurado durante varios siglos, es “como una figura fantasmal que siempre está presente, aunque no siempre se perfile su presencia con nitidez” (Sánchez 2009:33). Esta presencia en primer o segundo plano, supone uno de los obstáculos principales en el camino hacia una educación eficaz.

### 2.3. Metodología

Nuestro objetivo en el presente Trabajo de Fin de Grado es analizar los métodos con los que se elabora el aprendizaje del léxico en los libros de enseñanza del alemán como lengua extranjera. Nos hemos centrado en un alumnado perteneciente al primer ciclo de Educación Primaria, cuyo nivel correspondiente de alemán sería A1-A2.

Con este fin, hemos diseñado, en primer lugar, una plantilla de evaluación de manuales, y, en segundo lugar, hemos realizado una serie de entrevistas a profesores de alemán como lengua extranjera en Educación primaria de la provincia de Sevilla (CEIP Altos Colegios Macarena) con el objeto de comprobar la eficacia del método seguido por el manual que emplean en sus clases, y, de esta manera, constatar la utilidad que les proporcionan dichos manuales a los enseñantes.

#### A) Plantilla de evaluación de manuales

Guiándonos por el modelo expuesto por Cristina García (2008:99), hemos elaborado la siguiente plantilla de evaluación (Ver Anexo I), que recoge los principales aspectos a tener en cuenta para el estudio de los manuales seleccionados, presentados y analizados en el apartado anterior. Detallaremos cada punto a abordar a modo de leyenda, para clarificar el objetivo que se pretende con su uso:

- **Autor, Año, Título, Lugar, Editorial:** Presentación de la información del libro de texto en cuestión
- **Índice:** Sí o No. El índice es una parte fundamental en un libro de texto, ya que, suelen ser de gran extensión, y para su uso diario, sobre todo en la docencia, es de vital importancia si consta de índice. Este dato nos aportará información sobre la organización del manual.
- **Léxico en el índice:** Sí o No. Si el vocabulario aparece literalmente expuesto en el índice o no, puede aportarnos varios datos que extenderemos en las conclusiones, pero podemos ejemplificar algunos como la importancia del léxico en el proceso de enseñanza-aprendizaje o si el léxico ocupa un lugar aislado en cada unidad, como puede reflejarse en el siguiente aspecto.

- **Sección de Léxico en unidades:** Sí o No. En este apartado veremos si el vocabulario ocupa un lugar aislado del resto de competencias: comprensión oral o *Hören*, expresión oral o *Sprechen*, comprensión escrita o *Lesen* y expresión escrita o *Schreiben*.
- **Método asociado al manual:** Identificaremos el método utilizado por el manual con uno de los métodos estudiados en el apartado 2.2 del presente trabajo.
- **Aspectos observables del método:** Este punto constituye una justificación del apartado anterior, ya que expondremos los aspectos observables que hemos analizado para encuadrar a cada manual en un método específico.
- **Competencias que desarrolla el léxico:** Analizaremos si el vocabulario es trabajado en las cuatro destrezas: comprensión oral o *Hören*, expresión oral o *Sprechen*, comprensión escrita o *Lesen* y expresión escrita o *Schreiben*, es decir, si se trabaja el léxico a través de todas o solo de algunas, o incluso con ninguna de ellas.
- **Metodología de ejercicios:** Describiremos cómo son las actividades relacionadas con el léxico, por ejemplo: rellenar huecos, unir con flechas, definición de unidades léxicas, Sinónimos / Antónimos...
- **Material adicional:** Cabe la posibilidad de que las editoriales aporten materiales adicionales a modo de refuerzo para trabajar el léxico a parte de las actividades del libro de texto.

## B) Entrevista

La entrevista (Ver Anexo II) se compone de siete apartados donde las preguntas se dividen por temáticas:

- **Presentación:** donde conoceremos los datos personales y profesionales del profesor entrevistado.
- **Docencia:** Encontramos preguntas introductorias sobre la práctica docente del profesor entrevistado.
- **Vocabulario:** Las preguntas se centran específicamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico alemán en sus sesiones.
- **Libro de texto:** Enfocamos las preguntas al libro de texto que usan en cuestión, y sobre la opinión sobre este mismo.

- **Metodología:** Trataremos de que encuadre su actividad docente en uno de los métodos que hemos analizado y nos muestre su opinión sobre la eficacia de este.
- **Evaluación:** Preguntas enfocadas a los criterios instrumentos de evaluación utilizados para el léxico.
- **Experiencias y conclusiones:** Como conclusión de la entrevista, trataremos de conocer alguna/s experiencia/s docentes que puedan ampliar nuestro campo de información.

## 2.4. Parte práctica

### 1. Plantilla de evaluación de manuales

Ambas tablas abajo expuestas, han sido realizadas para aunar los puntos relevantes a analizar de cada manual, para poder hacer uso de ellas y profundizar en el estudio del valor que ocupa el léxico en cada libro de texto.

<b>Autor/es, (año)</b>	<b>Kopp, G., Büttner, S., Alberti, J. (2008)</b>
<b>Título</b>	<i>Planetino 1. Deutsch für Kinder</i>
<b>Lugar : Editorial</b>	<b>Alemania: Hueber</b>
<b>Índice</b>	Sí
<b>Léxico en el Índice</b>	Sí
<b>Sección de léxico en unidades</b>	No
<b>Método asociado al manual</b>	Método cognitivo
<b>Aspectos observables del método</b>	Trata específicamente características de temáticas estudiadas. Diálogos vinculados con situaciones reales que acercan al alumno a un contexto comunicativo más cercano. Imágenes reales.
<b>Competencias que desarrollan el léxico</b>	Comprensión oral y escrita. Expresión oral y escrita.
<b>Metodología de ejercicios</b>	Unir palabras/frases con imágenes Escribir nombre de objetos Cálculo mental para aprendizaje de números

	<p>Juegos (de mesa, cartas, de rol)</p> <p>Canciones que contienen las estructuras gramaticales objetivo de cada tema y el vocabulario.</p> <p>Diálogos entre personajes.</p> <p>Actividades de repaso cada cuatro unidades.</p>
<b>Material adicional</b>	Sí

<b>Autor/es, (año)</b>	<b>Swerlowa, O. (2012)</b>
<b>Título</b>	<i>Hallo Anna 1. Deutsch für Kinder</i>
<b>Lugar : Editorial</b>	<b>Polonia : Klett</b>
<b>Índice</b>	Sí
<b>Léxico en el Índice</b>	Sí
<b>Sección de léxico en unidades</b>	No
<b>Método asociado al manual</b>	Enfoque estructuralista. Método audio-oral.
<b>Aspectos observables del método</b>	La oralidad predispone a la escritura. Los conocimientos son transmitidos a través de práctica, sin explicaciones expresas. Actividades enfocadas a repetición de estructuras.
<b>Competencias que desarrollan el léxico</b>	Comprensión oral y escrita. Expresión oral.
<b>Metodología de ejercicios</b>	<p>Reconocimiento de vocabulario oral mediante imágenes.</p> <p>Canciones que contienen las estructuras gramaticales objetivo de cada tema y el vocabulario.</p> <p>Cuentos que contienen las estructuras gramaticales objetivo de cada tema y el vocabulario.</p> <p>Juegos de mesa para trabajar el vocabulario.</p>

## 2. Análisis de los manuales

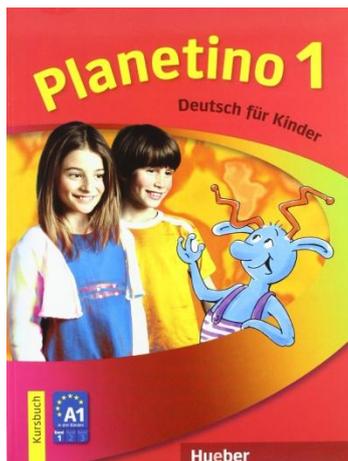
El objetivo que perseguimos con el presente análisis es conocer la importancia que los autores de los manuales le brindan al léxico en la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

Los manuales seleccionados son empleados en primer ciclo de Primaria para la enseñanza de alemán como lengua extranjera en los niveles A1-A2. En ellos, destrezas como el aprendizaje léxico son los principales protagonistas en estos primeros pasos en el proceso enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua o L2.

Los manuales seleccionados son los siguientes por orden alfabético:

- *Planetino 1. Deutsch für Kinder*
- *Hallo Anna 1. Deutsch für Kinder*

### 1. *Planetino 1. Deutsch für Kinder.*

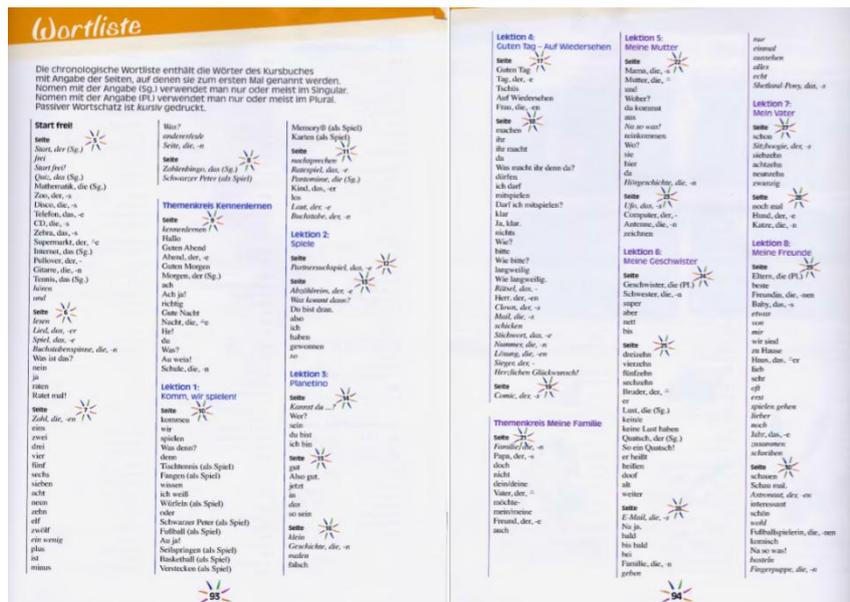


De los autores G. Kopp, S. Büttner y J. Alberti, fue publicado por la editorial Hueber en Alemania en el año 2008.

Este libro nos presenta un índice bastante detallado, incluyendo los objetivos de aprendizaje de cada tema; entre los que se encuentra un vocabulario apropiado al contenido temático de cada lección, además de los puntos gramaticales y los aspectos fonéticos correspondientes.

Como podemos ver en la imagen siguiente, se incluye un apartado al final del manual bajo el epígrafe de *Wortliste*, “lista de vocabulario” en el que aparecen los vocablos más relevantes

de cada tema. Esto pone de manifiesto la relevancia que este manual otorga al aprendizaje del léxico.



Identificamos en el índice, aunque no en la totalidad de las unidades, la palabra ‘‘características’’ como aspecto objetivo del tema. Aparece en temas como ‘‘La escuela’’ o ‘‘Los juegos’’. Podemos ver en las páginas dedicadas a estas unidades, como se van trabajando características de estos entornos, lo que nos indica, que pretenden contextualizar los términos en un ‘‘marco’’ para que el alumnado, no solo aprenda una palabra o el nombre de un objeto en concreto, si no que pueda asumir sus características, y poder identificarlo sin saber su nombre específico. Tras esta idea, podemos apreciar un enfoque cognitivista, que le atribuye gran importancia a presentar términos contextualizados y encuadrados en categorías, de forma que un discente al aprender, por ejemplo, la palabra bolígrafo en el tema de ‘‘La escuela’’, conozca su forma, su color, sus usos... y pueda identificarlo en la realidad asociándolo al resto de elementos que se encuentran en su ‘‘categoría’’ o son similares a él, por ejemplo los objetos que se encuentran en el interior de un estuche: goma, lápiz...

Adentrándonos en el contenido, van apareciendo actividades y apartados de vocabulario abordando constantemente las distintas competencias, es decir, le da un papel primordial al léxico al trabajar tanto en ejercicios orales, como en escritos. Por ejemplo, en el caso de la comprensión oral, se propone una actividad de comprensión oral o *Hören* y vemos cómo se extrae el vocabulario objetivo del ejercicio y se detalla con una ilustración, beneficiándose a

su vez del empleo de la memoria fotográfica. Lo vemos en la imagen siguiente, sacada de la página 37 del manual:



La competencia oral, se trabaja además de a través de diálogos, como apreciamos igualmente en la imagen anterior, con canciones compuestas por elementos léxicos y estructuras gramaticales específicas de cada tema, correspondientemente.

Varios de los diálogos se trabajan mediante imágenes reales, es decir, no aparecen ilustraciones con personajes imaginarios. A diferencia de otras ocasiones, donde el protagonista es Planetino, un extraterrestre y personaje dibujado. En las ocasiones que vemos imágenes reales, los diálogos son perfectamente aplicables a la realidad, aspecto que acerca las actividades a una interacción comunicativa más cercana a la vida cotidiana del alumno, y nosotros como docentes, tras la realización de estos ejercicios, podemos realizar un juego de rol, donde los alumnos asuman el papel de los protagonistas del diálogo, imitando una situación real. De esta forma, cuando puedan encontrarse esa situación en un país de habla germana o simplemente, tengan que hacer uso de la lengua, han vivido la experiencia de estar en esa situación de forma hipotética. Este acercamiento a la realidad con un material relativo a situaciones verídicas, es una premisa que defienden los métodos cognitivistas, los cuales

buscan una relación cuanto más estrecha posible entre la actividad mental que conlleva el aprendizaje y el mundo real. A continuación, podemos observar una actividad de comprensión oral o *Hören* para el aprendizaje de saludos, acompañada de fotografías reales, correspondiente a la lección 4 del libro, página 17:

**Lektion 4**  
**Guten Tag - Auf Wiedersehen**

1 Hören: Guten Morgen, guten Tag!

a) Hör die Szenen und schau die Bilder an. Ordne die Bilder. GUTEN ? ? ? ? ? ? ?

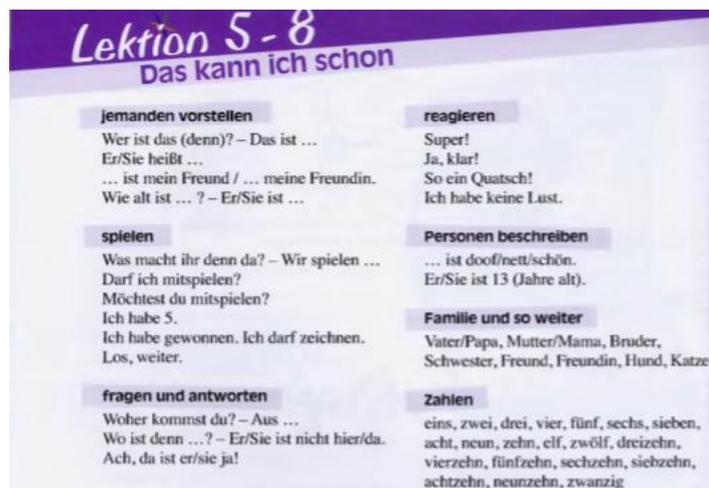
b) Lies die Sätze. Nun hör die Szenen noch einmal.  
Guten Morgen. Guten Abend. Tschüs,  
Guten Tag. Auf Wiedersehen. Gute Nacht.

c) Hör zu und sprich nach.

d) Zeichne ein Comic für dein Portfolio.

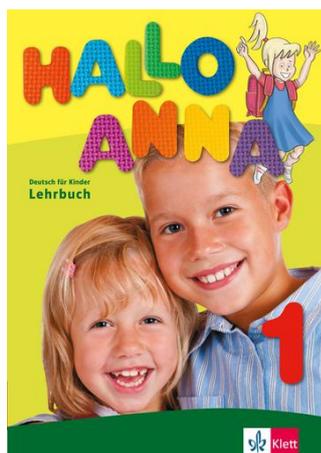
Otra opción de presentación de vocabulario que nos ofrecen los autores de *Planetino*, es añadir en una ilustración que acompaña a un ejercicio de comprensión oral, recuadros con todos los nombres de los elementos que componen una clase, en el tema relativo al aula escolar. Además, esta misma dinámica la presenta como propuesta para trasladarla al aula: nos sugiere una actividad para colocar por la clase carteles identificativos de cada objeto con su nombre en alemán.

Cada cuatro lecciones, el manual aporta una página de actividades de repaso, con contenido relativo a esas cuatro unidades anteriores. En la parte superior de esta revisión de contenidos, vienen resumidas las estructuras gramaticales y el vocabulario específico más relevante. Como se puede ver en la imagen siguiente:



Haciendo balance, podemos afirmar que se trata de un libro de texto que trabaja el léxico alemán de diversas formas, a través de las distintas destrezas y tiene en cuenta desde principio a fin la importancia de resaltar el vocabulario en todas las actividades, ya sea extrayéndolo de la actividad y colocándolo al lado de esta adicionalmente, o incluyendo un apartado en el ejercicio para poder trabajarlo.

## 2. - Hallo Anna 1. Deutsch für Kinder.



De la autora O. Swerlowa, ha sido publicado por la editorial alemana Klett en el año 2012 en Polonia.

El manual ‘‘Hallo Anna’’ presenta un índice compuesto por ocho unidades con una temática variada (saludos, nombres propios, comida, números, colores, material escolar, familia y juegos), además de una unidad de introducción y cuatro apartados adicionales sobre fiestas específicas (cumpleaños, San Nicolás, Navidad y Pascua).

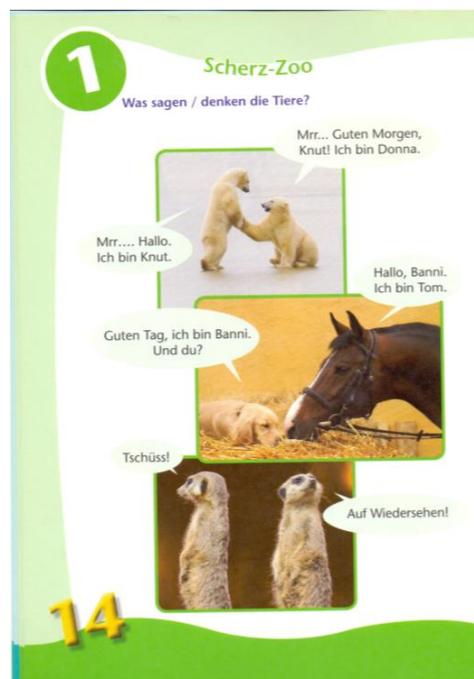
El léxico, en lugar de ocupar un apartado específico en cada tema, se va tratando a la vez que las estructuras gramaticales, como analizaremos a continuación.

“Hallo Anna” trabaja el vocabulario inmerso en oraciones, de forma que trata paralelamente el léxico y las estructuras gramaticales acordadas específicamente en cada unidad.

Sigue un orden de actividades, aunque no el mismo en todos los temas.

En primer lugar, comienza cada unidad con ejercicios de comprensión oral (*Hören*) que contienen diálogos de personajes animados como animales, que van recitando oraciones incluyendo palabras y estructuras gramaticales concretas, pero éstas no aparecen explícitas en el texto de forma escrita. Esta actividad va acompañada de imágenes que tienen como objetivo la asociación de la palabra nombrada por el audio, con un elemento de la ilustración correspondiente. Dicha asociación se realiza marcando un objeto con un círculo, o coloreando de algún color específico, entre otras pautas.

Con ello, pretende activar totalmente la comprensión oral sin dividir la atención con la comprensión escrita, ya que esta última competencia se trabaja en un apartado de diálogos donde aparecen personajes interactuando con diálogos pequeños compuestos por dos intervenciones, donde las oraciones aparecen en bocadillos. Lo apreciamos en la siguiente imagen procedente de dicho manual, de la lección 1, página 14:



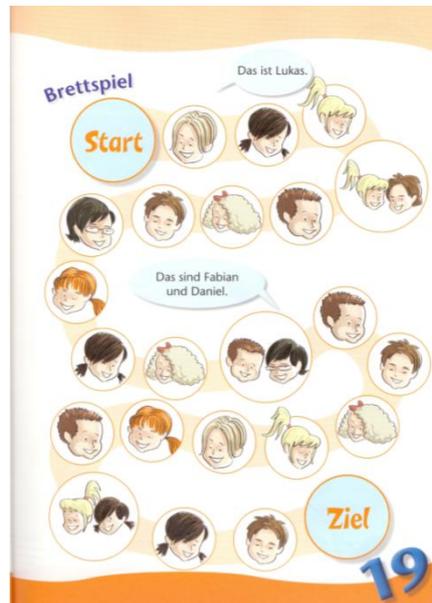
Para la asimilación del léxico y de las expresiones propuestas en la unidad, como son los saludos, intercala canciones, que resultan amenas al alumno para familiarizarse con los términos, pero persigue una memorización y repetición de conceptos que puede resultar un aspecto un tanto tradicional, que nos deriva a un enfoque estructuralista. Como ejemplo, obsérvese la imagen siguiente, que nos muestra la página 29 del manual, en la que nos presenta una canción mediante la que se busca que el alumno aprenda la estructura oracional para expresar los gustos, específicamente enfocados al vocabulario relativo a la comida. Concretamente, en uno de los párrafos: “Me gusta el Chocolate” con su correspondiente afirmación, intercambiando el sustantivo por un pronombre: “Sí, eso me gusta”, mediante la repetición de esta estructura, variando en el vocablo de la categoría de la comida, se pretende la interiorización de la estructura para expresar gustos. En la página 29 del libro vemos:



Otro de los apartados que aparecen a lo largo del temario son los juegos, tanto orientados a realizar de forma dinámica sin uso del libro, como juegos de mesa, juegos tradicionales (bingo), etc. ... que precisan del uso del manual. Todos ellos aptos y recomendados a realizar en el aula. Un ejemplo de juego, lo vemos en la siguiente imagen de la página 19 del manual.

Se trata de un juego de mesa donde la memoria es la protagonista, ya que deben de recordar el nombre de cada personaje que ha aparecido y se debe haber tratado en la unidad.

Deben ir diciendo uno a uno los nombres de los personajes que aparecen en los círculos; en caso de error, permanece en la casilla en la que está; por el contrario, si acierta podrá avanzar hasta llegar a la meta o *Ziel*. El nombre de cada personaje, se añadirá a la estructura oracional de "Este es..." (*"Das ist..."*), o "Estos son..." (*"Das sind..."*) si se trata de más de uno:



Todas las actividades diseñadas por el manual "Hallo Anna" predisponen a la oralidad, tanto a la comprensión oral como a la expresión oral (juegos de producción oral), así como a la expresión escrita, a la escritura, trabajando solo la comprensión lectora en un diálogo en el tema.

Mediante las actividades nombradas anteriormente se pretende llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico, siendo la mayoría de orden pragmático, por lo que prescinde de explicaciones expresas de gramática o reglas de formación de vocabulario. Los Estos dos últimos puntos expuestos nos lleva a posicionar el manual bajo un enfoque estructuralista, específicamente, asociándolo al Método Audio-Oral, cuyas principales premisas se ajustan propiamente al análisis del manual en cuestión.

### 3. Entrevista

La entrevista fue realizada a la Jefa de Estudios y docente de alemán del CEIP Altos Colegios Macarena, situado en la zona del barrio de la Macarena de la provincia de Sevilla.

Su nombre es Patricia Blanco López de 41 años, licenciada en Educación Primaria y especialista en Educación Física. Tras pasar varios años en Alemania trabajando en academias de idiomas como Berlitz, decidió dedicarse a la docencia del idioma alemán como lengua extranjera en su país natal, hasta la actualidad.

Blanco, nos ha aportado multitud de información que nos permite contrastar, si la metodología analizada en los libros seleccionados, entre ellos *Hallo Anna* (manual utilizado en el primer ciclo del centro anteriormente nombrado), se aplica también en el aula para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera en Educación Primaria.

Comenzamos el análisis de la entrevista, conociendo el valor del léxico alemán adjudicado por la docente en su enseñanza: nos transmite la gran importancia que ocupa el vocabulario en el proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera, ya que, según la docente, este guarda una relación muy estrecha con la gramática.

Entre los aspectos tratados en la entrevista con relación al léxico, destaca el necesario tratamiento de los géneros germanos, es decir, femenino, masculino y neutro.

Ante la dificultad de asimilación del alumnado de cara al vocabulario, sobre todo en primer ciclo, siguen una estrategia aplicada en el manual utilizado en el centro, el cual se trata de asignar un color específico a cada género, en su caso, rojo para el femenino, azul para el masculino, morado para el neutro, y verde para el plural, haciendo uso así de la memoria fotográfica para identificar el género de cada palabra.

Aunque toman prestada esta técnica para la asimilación de géneros, afirma que el papel del manual no es más que un apoyo, no desempeña la función de hilo conductor de las clases, ya que sigue un método tradicional para trabajar las destrezas principales de una lengua: las comprensión oral y escrita; y la expresión oral y escrita.

Para llevar a cabo el proceso de enseñanza y aprendizaje del léxico alemán, complementa con multitud de materiales diversos adaptados a los objetivos propuestos: cartelería, donde elaboran murales con distintas temáticas, un proyecto final tras cada unidad, adaptada a los intereses de los alumnos, donde intentan mediante una actividad, aunar el vocabulario objetivo de la lección y poner a prueba a los estudiantes mediante el juego, por ejemplo:

Tras una unidad relativa a la ropa, los alumnos tuvieron que traer prendas de casa que habían tratado en clase, o no, y hacer un pase de modelos. De forma que cada uno desfilaba en su turno, y otros compañeros de forma rotatoria, tenían que ir actuando de presentadores, así, narrando la vestimenta que portaba el discente que asumía el papel de modelo en ese momento. Esta actividad, conlleva que el alumno, tenga que preparar previamente el vocabulario para poder superar la actividad con éxito, pero como fue una temática que en esa clase era de gran interés, el alumnado superó con éxito la prueba y paralelamente, supuso un aprendizaje divertido y dinámico.

Cabe destacar, que no se ciñen exclusivamente a la variedad de vocabulario que presenta el manual, tienen la posibilidad de búsqueda de nuevo vocabulario que el alumnado desee saber, tanto en clase como en casa, y lo comparte con sus compañeros para poder ampliar su conocimiento léxico del idioma.

Debido a ello, y a la propia confirmación de la profesora, situamos su docencia en la rama humanista, ya que el alumno dirige su proceso de aprendizaje, interactuando en todo momento con el grupo. Además, nos confirmó que no podía encuadrarse solo en una rama metodológica ya que incluye también los métodos contextualizados cognitivamente, puesto que intenta vincular los términos con un contexto real y así los alumnos puedan establecer relaciones entre el significado entendido y el lugar y elementos que le rodean en el mundo en el que viven.

Haciendo balance, los aspectos que Blanco encuentra más difíciles a lo largo de su experiencia en la docencia del léxico alemán es la falta de reglas para la formación de palabras en alemán, y puntualiza, por ejemplo, el plural.

Existen reglas, que se les transmiten por supuesto a los alumnos, pero, a su vez, coexisten multitud de excepciones, que tras enseñar unas pautas marcadas de un aspecto en concreto, resultan confusas y dificultan el proceso de asimilación del léxico.

Por otro lado, afirma que al ser una lengua descendiente del latín, encuentra un grupo de palabras que se parece estructuralmente al castellano, y puede entablar similitudes que los alumnos agradecen en su proceso de aprendizaje.

### 3. Conclusiones

El presente Trabajo de Fin de Grado es resultado de un fructuoso estudio cuyo objetivo ha sido constatar la eficacia del libro de texto el aprendizaje del léxico en la enseñanza del alemán en Educación Primaria.

Una vez establecida la fundamentación teórica del trabajo, y realizado un estudio comparativo entre dos libros de texto empleados en primer ciclo de Primaria para la enseñanza de alemán como lengua extranjera en los niveles A1-A2, *Planetino 1. Deutsch für Kinder* y *Hallo Anna 1. Deutsch für Kinder*, recapitularemos sobre el papel del libro de texto en el aula; si éste es válido para cumplir la función de hilo conductor o simplemente, actúa como material de apoyo, basándonos en la entrevista realizada a Patricia Blanco, docente de alemán en el CEIP Altos Colegios Macarena.

El libro de texto es, por antigüedad y según establece la ley, el material fundamental y obligatorio de enseñanza por excelencia. Siempre ha estado presente, el diseño de actividades muy mecanizadas que llevan a una enseñanza tradicional y poco eficaz, desembocando así en un proceso enseñanza-aprendizaje poco dinámico y efectivo tanto para los docentes como para el alumnado.

En nuestro estudio comparativo hemos constatado que los manuales tratados difieren entre ellos en cuanto a contenido, ya que *Planetino* trata de llevar a cabo actividades que desarrollen las cuatro competencias básicas, mientras que *Hallo Anna*, suprime la expresión escrita. Un libro de texto de primer ciclo de Educación Primaria, debe contener las cuatro destrezas, puesto que es una etapa en la que el discente está desarrollando continuamente sus capacidades en todos los ámbitos posibles, y en el caso de que en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera, no se fomente alguna de ellas, ello supondrá consecuentemente, una carencia cuando llegue el momento de abordarla.

Además de ello, otra de las diferencias notables que encontramos entre los dos manuales, es la gran variedad de aspectos gramaticales y léxicos que aporta *Planetino* en comparación con *Hallo Anna*. Como futuros docentes, podemos afirmar, que ante la elección de un libro de texto para emplear en la asignatura de alemán como lengua extranjera, sería de gran utilidad que éste integrara una gran variedad de materiales para el aprendizaje de vocabulario.

El perfil del alumno de Educación Primaria, es un niño de 6 a 12 años, en esa etapa de la infancia, su capacidad de retención es mayor, por tanto, podemos llegar a enseñar un mayor número de vocablos, que los que a priori puedan establecerse como objetivo a principio de curso, de ahí que el aprendizaje del vocabulario siempre sea una buena opción en cualquier momento del transcurso de la clase.

Dado el caso de tener que plantearse la elección entre los manuales anteriormente analizados, y ante todo movidos por la mayor aportación de material dedicado al léxico, por añadir secciones dedicadas exclusivamente al vocabulario en cada unidad y tener los vocablos específicos de cada tema presente en todas las actividades, consideraríamos a *Planetino* el manual más eficaz en este menester, al tratarse de un material bastante completo que proporcionaría un proceso de enseñanza-aprendizaje integral, acompañado de su correspondiente metodología y sus correspondientes materiales adicionales.

Podríamos realizar un balance, atendiendo a la correspondencia entre la dirección marcada por los libros de texto y la realidad lectiva. En base a nuestra experiencia como discentes, y a partir de nuestro análisis de los manuales citados podemos constatar la vigencia aún, lamentablemente, de los métodos tradicionales como trasfondo en el diseño de los libros. Algo ya afirmado por la actual docente de alemán como lengua extranjera en el CEIP Altos Colegios Macarena, Patricia Blanco, quien en la entrevista que nos concedió, aseguró hacer uso por dicho motivo del manual sólo como un mero apoyo: la tradicionalidad. Por ello, propone y realiza en su proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico alemán materiales y tareas de diseño propio como la organización de gymkhanas, de carteles realizados por el alumnado, establece proyectos en el extranjero como intercambios didácticos mediante convenios con otros centros, etc., ... . Todo ello permite al alumno ser el dueño de su proceso de aprendizaje, y al profesor poder ser la línea de guía de ese proceso.

Además del testimonio de la profesora Blanco, podemos apoyarnos además, en la incorporación que realizan las editoriales de material adicional interactivo, siguiendo una metodología innovadora con el aprendizaje electrónico o E-Learning, mediante el que se proponen juegos interactivos vía internet, donde los discentes pueden llegar al resultado de las actividades con sus propias manos en pizarras digitales o interactuar con otros centros (e incluso de otros países) mediante plataformas de la editorial.

Por último, no podríamos dar por finalizada esta última parte del proyecto, sin aportar nuestra visión de mejora: actualmente, nos encontramos en una era eminentemente tecnológica, donde es posible acceder de una forma rápida y sencilla a cualquier tipo de información que necesitemos. Aprovechando este matiz, el diseño de materiales didácticos, se ha convertido en una tarea mucho más llevadera que hace unos años, en los que la disponibilidad de material era, además de escasa, de coste elevado.

Pero hoy en día, tenemos la posibilidad de seguir la línea del libro de texto, ya que las temáticas se adecúan al Boletín Oficial del Estado, pero modificando su contenido e incluso ampliando la variedad de léxico que aparece en él, incluyendo así adaptaciones según los intereses de nuestro grupo. De esta forma, podremos obtener mejores resultados y ampliar su conocimiento de la lengua extranjera, concretamente, del léxico alemán, aspecto que bajo nuestro punto de vista, es fundamental para la adquisición de una lengua extranjera, por encima de todos los demás apartados que la componen.

No podemos olvidar que el alumnado actual es nuestra sociedad futura, por lo que hacerles partícipes y protagonistas del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera como es el alemán, nos ayudará a formar individuos autónomos, coherentes y con un conocimiento y capacidad de vocabulario oral y escrito de vocabulario, que les llevará a una gran destreza y habilidad en el idioma extranjero.

#### 4. Bibliografía

1. Antolín A., Guillén C., Marigómez L., Martínez R., Medina R.I, Montes C., Sainz J., Sánchez-Reyes S. (2005). *La enseñanza de las lenguas extranjeras desde una perspectiva europea*. Madrid: Omagraf.
2. Bello, P., Feria, A., Ferrán, J.M<sup>a</sup>., García, T., Gómez, P., Guerrini, M.C., López, J., Martín, D., Martín, M<sup>a</sup>. M., Martos, M<sup>a</sup>.R., Mata, C., Navarro, A., Palencia, R., Ravera, M., Salaberri, S., Sierra, M., Verdú, M. (1990) *Didáctica de las segundas lenguas, Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana
3. Cheikh-Khamis, F. (2016). *Aportes del Enfoque Cognitivo en la Instrucción del léxico en la clase de L2*. Universidad de Zaragoza. (Documento Online) Recuperado en <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/02/34.pdf> Consultado el 23/04/2019. P.375
4. Fillmore, C. J. (1977). *The case for case reopened. Syntax and Semantics*. Eds. P. Cole y J. M. Sadock. New York: Academic Press. p.73
5. Fillmore, C.J. (1982). *Frame Semantics. Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin Publishing Co. pp 111-137
6. García, C. (2008). *La adquisición del vocabulario en la clase de E/LE*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. pp. 99-118. Disponible online: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc9k4t4> Visitado el 10/05/2019
7. Guillén, C. y Alario, C. (2002). *Didáctica de la lengua extranjera en educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis. pp.19- 114
8. Johnson, M. (1987). *The body in the mind. The bodily basis of meaning, imagination and reason*. Chicago: University of Chicago Press.
9. Lakoff, G. y M. Johnson. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
10. Richards, J. y Rodgers, T. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Edinumen. p.13-113
11. Ruiz, L. y Ruiz, Y. (2013). *Enseñar hoy una lengua extranjera*. España: Portal Publishing S. L. pp.110-120
12. Sanchez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*. Madrid: Sgel. pp.33-315
13. Kopp, G., Büttner, S., Alberti, J. (2008). *Planetino 1. Deutsch für Kinder*. Alemania: Hueber.
14. Swerlowa, O. (2012). *Hallo Anna 1. Deutsch für Kinder*. Polonia : Klett

## Anexos

### Anexo I

<b>Autor/es, (año)</b>	
<b>Título</b>	
<b>Lugar : Editorial</b>	
<b>Índice</b>	
<b>Léxico en el Índice</b>	
<b>Sección de léxico en unidades</b>	
<b>Método asociado al manual</b>	
<b>Aspectos observables del método</b>	
<b>Competencias que desarrollan el léxico</b>	
<b>Metodología de ejercicios</b>	
<b>Material adicional</b>	

### Anexo II

#### **Entrevista / Encuesta a docentes del idioma alemán en centros de Educación Primaria**

Antes de comenzar la entrevista les rogamos que tenga en cuenta que:

- la realización de la entrevista y la encuesta es **totalmente voluntaria**.
- La extensión de las mismas pueden ser reducidas en función de la disponibilidad horaria del docente entrevistado.
- Con el fin de agilizar la entrevista y realizar una mejor recopilación de los datos recogidos se propondrá la **grabación en voz** de la misma al completo, para ser transcrita, posteriormente, con la mayor exactitud posible. El docente entrevistado puede solicitar no ser grabado durante la entrevista.
- Existe la clara posibilidad de hacerlo de manera **anónima**.

## **PRESENTACIÓN**

1. Nombre y Apellidos:
2. Edad:
3. Formación (en caso de que antiguas formaciones hayan influido en su docencia, mencionar) y/o especialidad
4. Puesto y lugar de trabajo
5. Información básica sobre el centro educativo donde trabaja
  - Nombre: CEIP Altos Colegios Macarena
  - Idiomas del centro:

## **DOCENCIA**

1. ¿Se desarrollan sus clases en el idioma alemán por completo? En caso afirmativo, ¿cree que este hecho, tiene alguna repercusión en el aprendizaje de sus alumnos?
2. ¿Sigue alguna estrategia para motivar o mantener la motivación del alumnado para el aprendizaje de una segunda lengua, y en nuestro caso particular, del alemán?

## **VOCABULARIO**

1. En el proceso enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, ¿considera relevante trabajar el vocabulario, al igual que otras destrezas como la gramática?
2. Para la docencia del vocabulario:...
  - ¿Diseña sus propios materiales o utiliza materiales ya existentes? ¿Cree que cumple y ayuda al alumno a cumplir los objetivos establecidos?
  - ¿Qué aspecto como docente considera más sencillo y cuál más difícil en la enseñanza de vocabulario alemán?
  - ¿Qué aspecto consideraría más sencillo y cuál más difícil en el aprendizaje de vocabulario alemán como alumno?

## **LIBRO DE TEXTO**

1. ¿Qué criterios siguieron para la elección del libro de texto *Hallo Anna* de Klett?
2. ¿Desempeña el libro de texto el papel de hilo conductor de las clases?
3. ¿Considera el uso de un libro de texto en clase un medio útil y, en concreto, el empleo de este libro *Hallo Anna*, un medio útil?
4. ¿Cree que el método utilizado por su libro de texto para enseñar vocabulario es adecuado?
5. En caso negativo, ¿reajusta o modifica actividades del mismo?
6. ¿Le aporta suficiente información y material el libro de texto para llevar a cabo su docencia, en cuanto al vocabulario alemán se refiere?
7. ¿Se rige por el orden establecido por el libro, o por el contrario, va añadiendo información o intercalando otras actividades complementarias con las actividades que vienen en él?
8. ¿Qué aspecto cree que está peor trabajado, o aspecto que no se trabaja y considera relevante en la enseñanza-aprendizaje de vocabulario alemán en el libro de texto?

## **METODOLOGÍA**

1. Según los modelos existentes detallados a continuación, ¿se adecuaría su metodología docente a alguno de ellos? En caso afirmativo, ¿por qué?; en caso negativo, ¿cómo clasificaría su metodología? (cualquier duda o explicación para que la respuesta sea lo más clara posible, se realizará en la entrevista in situ)

### ○ **Métodos clásicos**<sup>[1]</sup>

#### ● Métodos tradicionales

El vocabulario se aprende mediante instrumentos mecanizados como un listado de palabras, predominando la enseñanza de la gramática de una segunda lengua.

#### ● Métodos de orientación estructuralista

Se selecciona el vocabulario útil, de le da la misma importancia que a la gramática y se trabaja sobretodo oralmente.

#### ● Métodos de orientación comunicativa

Se trabaja el vocabulario favoreciendo la competencia oral, pero el alumno y su propio proceso de aprendizaje son protagonistas.

- Métodos humanistas

El alumno dirige su proceso de aprendizaje y se le da importancia a la conciencia de grupo, experimentos sociales...

- **Métodos cognitivistas**

- Términos contextualizados cognitivamente

Trata de encuadrar el término en una escena concreta, en la que se ponen determinados elementos en escena, y así se activa el vocablo.

- Términos contextualizados dentro de una construcción

Una palabra tiene significado, pero al estar dentro de una construcción concreta, se adjudica un determinado significado. De forma, que un mismo término puede adquirir distintos significados según en la construcción que se sitúe, e incluso, puede no ser utilizado en determinadas construcciones de determinadas lenguas.

- Explicación de significados a través de metáforas
- La importancia de la cultura en el significado

Explicar el trasfondo cultural de un vocablo para que pueda entenderse como funciona en una cultura concreta, así a su vez, la alumna o alumno, puede entender que algunos términos traducidos literalmente de una lengua a otra distinta, no tienen mucho sentido.

- **Métodos tecnológicos**

- E-Learning

Nuevas tecnologías

1. ¿Cree que es el más eficiente para el proceso enseñanza-aprendizaje de vocabulario alemán?
2. Según estos modelos, ¿se adaptaría la metodología de su libro de texto a alguno de ellos? En caso afirmativo, ¿por qué?, en caso negativo, ¿cómo clasificaría su metodología?

## EVALUACIÓN

1. ¿Qué criterios de evaluación sigue específicamente para calificar el léxico alemán?

2. ¿Qué instrumentos de evaluación utiliza para calificar el proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán?
3. ¿Utiliza el libro de texto para evaluar el proceso enseñanza-aprendizaje del léxico alemán?
4. ¿Utiliza el libro de texto para diseñar instrumentos de evaluación?
5. ¿Qué estrategias considera más útiles para la evaluación de vocabulario en las distintas competencias?
  - Comprensión oral:
  - Comprensión escrita:
  - Expresión oral:
  - Expresión escrita:

## **EXPERIENCIAS Y CONCLUSIONES**

1. ¿Podría esbozar una de sus clases donde se trabaje el vocabulario?
2. ¿Podría aportar aspectos de mejora para la enseñanza-aprendizaje de vocabulario alemán?
3. ¿Querría aportarnos alguna observación referente al objetivo de nuestro trabajo: la evaluación de la enseñanza de vocabulario alemán en libros de textos en Educación Primaria?
4. Por último, a modo de conclusión, ¿añadiría alguna observación o reflexión a los futuros maestros de alemán?

Muchas gracias por su colaboración,

Isabel Galisteo De la Palma

---

<sup>[1]</sup> Para la clasificación y explicación de los métodos se ha seguido Ruiz, L. y Ruiz, Y. (2013). *Enseñar hoy una lengua extranjera*. España: Portal Publishing S. L.

